ТЕКСТ 5

Иван Степанович Сопочин (1910-1992 гг.)

Рассказ о том, как два товарища ночевали – один на кладбище, а другой в заброшенном доме

	Феоктиста Ивановна:	
1	Айәм-китәм йөҳ қөԯнә өнәԯтәԯат вөԯтаҳә, чиминт йӓсәң әнтә төйԯән?	Про то, как молодежь учить жить, такого рассказа у тебя нет?
	Иван Степанович:	
2	Чуминт ма йӓсәң йӓстәԯәм.	Такой рассказ я расскажу.
3	Ўрәккә ԯўԯ әнтә руҳәтԯи.	Слишком ртом-языком болтать нельзя.
4	Ай њәврәм-мәтԯи ԯўԯ рувәтәԯ, ԯўԯәԯа мўв йасәң килекинтәԯ чут йастәԯ.	Ребенок и другие ртом болтают, что в рот попадет, то и скажет.
5	Төҳәнә әнтә вөԯԯи, чут атәм.	Так жить нельзя, это плохо.
6	Чу төҳәнә йөҳ вөԯԯәт.	Итак, живут люди.
7	Төҳәнә йөҳ чу вөԯԯәт.	Вот люди живут.
8	Кӓт йөққән њавәмԯәҳән.	Двое людей разговаривают.
9	Чу йөҳ вөԯԯәт өттә, вөԯԯәт инам, төҳнә вөԯԯәт.	Те люди живут, живут все, так живут.
10	Қат йөққән њӓвәмтаҳә питҳән.	Два человека начинают разговаривать.
11	Төҳнә вөԯԯәт өттә.	Так живут.
12	Њӓвәмтаҳә питҳән қат йөққән.	Начали разговор два человека.
13	Әй қуйәԯ йастәԯ: «Чӓқа њәврәм сураԯәҳ.	Один человек говорит: «Вот ребенок умер.
14	Њәврәм сураԯәҳ.	Ребенок умер.
15	Әй вөҷ өԯәңа төҳ ҷәвәйи, йимәң пўҳәԯа».	На краю селения похоронили, на кладбище».

16	Раҳәм қөнәм өтӆ мўвӆи.	Родня, что ли.
17	Қойаҳи њәврәмәӆ сураӆәҳ?	Чей ребенок умер?
18	Чу пуҳәӆнә вәӆтә йөҳ.	У, людей, которые живут в том селении.
19	Йыснә, әй пўҳәӆнә воӆӆәт ӆўв.	Раньше, в старину, в одном селении все вместе жили.
20	Әй пўҳәӆ қөринә вәӆӆәт.	В одном дворе живут.
21	Ит мәӈ қөӆнә қот тәйӆув.	Так же, как мы дома имеем.
22	Чиминт њәӆә-вăт қот, йăӈ ким қот вәӆӆәӆ.	Таких четыре-пять домов, около десяти домов есть.
23	Чумин тәҳинә вәӆтә йөҳ.	В таком месте живущие люди.
24	Йөққән қутыннә њăвәмӆәҳән па йөҳ тәҳнам ăӆә қәӆәнтәӆәт.	Двое между собой говорят, а остальные просто слушают.
25	Әй қуйәӆ њăвәмтаҳә йăҳ, йастәӆ: «Қот лумийа, – әй қуйәӆ йастәӆ, – қот лумийа өӆәнтаҳә, қөтӆәҳ йăрәмтә ӆатнә.	Один человек говорить начал, говорит: «Брошенный дом, – говорит, – в брошенном доме (можно) ночевать, когда отсутствует жилой дом.
26	Қот луминә йа мўвӆи вәӆӆәӆ.	Что там может быть в заброшенном доме.
27	Мўвӆи вәӆәӆ вәӆә, қәӆи.	Что там может находиться, ночуешь.
28	Йăрәмтә тәҳинә қәӆӆи, панә өс кєм ӆәвәтӆи».	Когда негде ночевать, заночуешь, и опять пойдешь».
29	Әй қуйәӆ ăвәм: «Чут мўв йасәӈ?»	Другой проговорил: «Что это за слова?»
30	Әй қуйәӆ йастәӆ: «Ма йа чăқа йимәӈ пўҳәӆа өӆиӈӆәм, йимәӈ пўҳәӆа өӆиӈӆәм».	Другой говорит: «Я-то заночую на кладбище, на кладбище заночую».
31	Әй қуйәӆ ă в әм: «Қәӆитнә ӆитаҳә?	Другой проговорил: «Чтобы мертвецы съели?
32	Қөйаҳи тәҳнә нөмӆаҳтәҳ йимәӈ пўҳәӆа өӆиӈтаҳә».	Кто же придумал такое, чтобы на кладбище ночевать».
33	«Ма йа чăқа йимәӈ пўҳәӆа өӆиӈӆәм.	«Я-то на кладбище заночую.
34	Аӈкәм тәҳә ҷәвәйи, аҷәм тәҳә ҷәвәйи.	Мама там похоронена, папа там похоронен.
35	Қот лумийа әнтә өӆиӈӆәм.	В брошенном доме не буду ночевать.
36	Төт вәӆи йәӆәқ қөнӆәҳ өтәт	Там ведь живут нечистые,

	вөԓԓәт».	маячки и прочие».
37	Нөмәсԓаԓ атәмҳә йаҳәм йөҳ пан пә ньавмәт: «Йа мәнәттән.	Люди с плохими мыслями (те, кто слушал) сразу сказали: «Ну-ка, идите.
38	Қот луминам вәраҳтәтә қо нүң қот лумийа өԓинта.	Ты, кто хотел в заброшенном доме (ночевать), в заброшенный дом ложись.
39	Йимәң пүҳәԓнам вәраҳтәтә қо нүң йимәң пүҳәԓа өԓинта».	Ты, хотевший ночевать на кладбище, на кладбище ночуй».
40	Йа панә қөтә йәԓҳән.	И что им делать.
41	Йөҳнә пар ԓәҳән.	Люди им велят.
42	«Төҳнә энтә йәԓәттән қүнтә, нын рөҳпәң-выйәң йөққән.	«Если вы не будете этого делать, (тогда) вы лживые-хитрые люди.
43	Төм ныңат вәԓԓув.»	Иначе мы вас прибьем».
44	Панә чӓқа қөтә йәԓҳән, чи мәнҳән.	Ну, что им делать, так и пошли.
45	Йа чи мәнҳән, мәнҳән.	И вот шли, шли.
46	Қот лумийа ваннә, тӓм пӓләкнә.	Заброшенный дом-то ближе, с этой стороны.
47	Йа қот лумийа йөҳтә.	И вот в заброшенный дом пришли.
48	Әй қуйәԓ йастәԓ: «Йа ма қот лумема чи ԓаңԓәм».	Один товарищ говорит: «Ну, я в мой заброшенный дом зайду».
49	Йа әй қуйәԓ ләкнә ньур энтә вӓр.	Другой товарищ по дороге мысль не менял.
50	Әй қуйәԓ нымәԓҳәԓ ыԓә вәй, ԓәпәң пөңәԓа ньимәԓҳәԓ ԓьүңҳәԓ, ԓүв қот луми, қыйәм қот.	Другой товарищ снял лыжи, к кладовке дома приставил, брошенный дом.
51	А ԓүв ликәԓ сӓрнам.	А его дорога еще впереди.
52	Ләкԓән ньуԓа энтә питәт, кит төҳәнам.	Дороги разошлись в разные стороны (букв.: вместе не стали), в разные места.
53	Ԓүв сӓрнам чи мән панә йимәң пүҳәԓа йөҳәт.	Он вперед пошел и до кладбища дошел.
54	Йимәң пүҳәԓа йөҳәт чи пә пәтәҳԓәҳ.	До кладбища дошел, и тут стемнело.
55	Өнта йәҳәԓ мүв аңкил, мүв па рӓҳәм қуйәԓ.	Может, отец, или мать, или другая родня.
56	Панә лақилԓтәтәҳ чӓқа. «Ма йасаңән-пураңән нөпәтнә ԓуԓәм өщәт рувәтмам пәтан, тәҳ чи йөҳтәм».	Чуть коснулся. «Так как мой рот все время понапрасну слова-разговоры болтал, я сюда пришел».
57	Өнтә мүв ачиԓ, мүв аңкиԓ.	Там то ли отец, то ли мать.
58	«Йа нүң мант лаҳәԓмин төйа».	«Ты меня оберегай».
59	Панә осәмҳә пөнтәҳ ԓьөн рақ пөңәԓа.	И положил (голову на утоптанный снег на могиле, как) на подушку.
60	Чу өҳти кутәԓ әсәқ қуйәԓ, йөҳәԓ муҳәԓи.	Та могила его пожилого человека, по-видимому, отца.
61	Панә төҳә чи өԓинтәҳ.	И туда лег.
62	Панә чӓқа қөԓит нөқ чи питәт, йәмат пәтәҳԓәм ԓатнә.	И вот, когда очень стемнело, мертвые встали.
63	Ай қөԓ ньәвәмԓәт.	Разговор заговорили.
64	Вӓртә қо вӓрәԓ.	Делающий человек делает.
65	Айҳән-қөԓҳән ньәвәмԓәт әсәҳ йөҳнат.	Маленькие речи-слова говорят со старыми людьми.
66	Панә чу әй ԓатнә қөԓәңтәԓ: әй ай ньәврәмели йистаҳә чи йәҳ.	И вот слышит, что один маленький ребенок заплакал.
67	Ай ньәврәмели йиста йәҳ.	Маленький ребенок заплакал.
68	Ԓүв вөԓтә пүҳԓәԓнә мүв ньәврәм энтә вөԓ.	В том селе, где он жил, разве маленьких не было?
69	Рӓҳәм қо төйаԓ өнта.	(Малыш) родню, видимо, имеет.
70	Чу рӓҳәм қуйәԓ күңәңа төҳә мүң қинтәҳ.	К той родне туда прильнул.
71	Чу ньәврәмәли йистаҳә чи йәҳ.	Тот ребенок заплакал.
72	Әйметԓи чәт сөңәԓ, ԓүв пөңԓәԓивәԓ.	Вот кто-то идет, сбоку от него.
73	Ими, төҳапә вөԓтаԓ ими.	Женщина, вроде бы женщина.
74	Йимәң пүҳәԓ өԓәңа йөҳәтмаԓа йастәԓ: «Ма чу ньәврәмәм мантәм йиккәԓ-аңкәҳәԓнә мантәм туҳи, чутәм чөрҳәԓтәԓәм.	Когда (из одного до другого конца) кладбища дошла, говорит: «Мне того ребенка родители принесли, с ним вожусь.
75	Ай ньәврәмәли қөԓҳа.	Маленький ребенок.
76	Сәма питәм төҳийа энтә йөҳәтԓ.	Еще день рождения не наступил (букв.: Не дошел до того места, где он родился).

77	Ма ӄөԓнә кәм тăӽипԓәм.	Как я его выкину.
78	Мантәм йиккәԓ-аӈкәӽәԓнә тӯӽи.	Родители мне его привели.
79	Ма рăӽәм өтәм.	Это мой родственник.
80	Ма ньаврәмәм ԓитәтат кăнчаӽә нӯӈаты йөӽтәм».	Я к тебе пришла за едой для ребенка».
81	Ӄөԓентәтаԓнә, әсәӽ ими: «Йа нӯӈ өс ԓитәт әнтә төйԓән?	Прислушивается, вроде бы пожилая женщина: «У тебя еды нет?
82	Ньаврәмәм ԓитәтат ԓапәттаӽә ԓитәт әнтәм».	Чтобы накормить ребенка, нет еды».
83	Панә чи мăйи әнта йа пәрӽинам суйәԓ кӯтнә чи йуԓ, пәрӽинам.	И вот, дали, видимо, еды, идет обратно, что-то говоря, обратно (идет).
84	Панә чу лӯв ӄурӽәԓ йаӄә вәймин төйԓәӽәԓ.	А он лежит, подогнув ноги.
85	Өнтәԓнә нөмәӄсәԓ: «Әнтә чит вәԓи сăмты йича, чăт йәплăӽтәԓтәӽ мәнԓ.	Про себя думает: «Я же на самом делом вижу тень, вот тень идет.
86	Әнта чит мӯв ма сăмӽәԓам чәнә йәԓӽән, мӯӽ ӄөйә».	Это что, неужели моим глазам кажется, в самом деле».
87	Курӽәԓ иԓә чи нӯр тәм тәккәԓ чу ими сөчә йăчәнам.	И вот вытянул ноги туда, где должна пройти женщина.
88	Панә ими ӄөмәтӽи рөмәсӄинтәӽ, ӄөмәтӽи көрәӽ, панә ньăвәм: «Тәм йасәӈән-пурăӈән нөпәтнә чит пә мӯвԓи ур йуӽ өԓәӈкәԓ чәӽә нӯрӽәԓ?	И женщина пошатнулась, упала и сказала: «Во время этих слов-разговоров кто это свои жердины сюда протянул?
89	Ньаврәмәм ԓитәтат панә ыԓә ыӄӄәтәԓам».	Еду для ребенка вот разлила».
90	Төт анып әԓ: «Ньаврәмәм ԓитәтат ыԓә ыӄӄәԓәт».	Там собирает (крошки): «Еда для ребенка пролилась».
91	Панә чăӄа тәԓ сăрнам чи мән.	И вот оттуда дальше пошла.
92	Йа чăт әй чу сөӽәт өԓинтәӽ.	А он потом по-прежнему лег.
93	Чи өԓ, өԓ.	Так спал, спал.
94	Панә пыр ӄөтԓ аԓәӈа йәӽәма нөӄ чи киԓ.	И на следующий день, когда настало утро, встал.
95	Нөӄ чи ӄутԓ әй ԓатнә, аԓәӈ ӄутԓтаӽә йәӽмаԓа, сӯйԓаԓ ӄөԓатты мәнәт.	Вот рассвело, утром, когда стало рассветать, звуки куда-то исчезли (букв.: ушли).
96	Мәнәт, мәнәт панә ӄөԓатты мәнәт.	Исчезли, исчезли, совсем исчезли.
97	«Са-сăр, чи арит чуксәӈ төйәт, лэкԓаԓ тәӽа чәттыт».	«Ну-ну, шуму-то сколько было, следы, наверно, остались (букв.: тут)».
98	Нөӄ чи киԓ, чăӄа лэкәп-әӽтып әнтәм.	Вот встал, ни следа, ничего нет.
99	Өс льөньч питмаԓ тәӽи.	Оказывается, снег выпал.
100	Ими ӄөрӽәм тәӽийа тәӽ чи мән.	Пошел туда, где женщина упала.
101	Тәми чăӄа марән сăмәԓит.	А там, оказывается, крупинки икры.
102	Ӄуԓ марән мӯв пәкәт, марән сăмәԓит ыԓә пөԓәӄинтәт.	Что-то наподобие рыбьей икры, крошки икры упали.
103	Тәми чуминт	Вот так.
104	Сăрнам мәнәм ликәԓ әнтәм.	Дальше идущего следа нет.
105	Сăрнам мәнәм ликәԓ әнтәм лӯв.	Дальше ведь идущего следа нет.
106	Пуӽәԓ өԓәӈнам мән лӯв.	На край кладбища пошла она.
107	Йа чăт нөӄ киԓмаԓа ӄотԓәма чи мән.	И так, когда встал, рассвело, пошел.
108	Вөԓтә тәӽиԓ әнта ӄөӽ вәс ван.	Место, где он живет, то ли далеко, то ли близко.
109	Әнтә йәӽәт тәӽә, ӄөтԓ топ пӯкән.	Когда он туда еще не дошел, солнце чуть показалось.
110	Йа әй ӄуйәԓнам виӽәԓ: «Чăӄа мәнтә мөрта йăӽ.	И вот тому человеку кричит: «Пора идти.
111	Ма ӄөԓтә тәӽәма йăӈкиԓәм».	Я уже был там, где мне (надо было) ночевать».
112	Сӯй әнтәм.	Никакого ответа.
113	Кимәтӽә виккәтәӽ: «Ӄөӽмәта мăр вөйәмто, мәнԓәмән».	Во второй раз кричит: «Долго спишь, пойдем».
114	Сӯй әнтәм – кий әнтәм.	Ни звука, ничего.
115	Ӄуԓмәтӽә чә виккәтәмаԓ ԓатнә, ньăвәм: «Сă-саааааp.	Когда в третий раз крикнул, (тот) промолвил: «Сейчааааааас.
116	Ма сукиԓәԓам кăрәтәтаӽә ӄөԓӽа әнта тәрәмԓәм».	Я бисеринки нанизывать еще не закончил».
117	Сăмты па сӯйәп.	Сразу понятно, что другой голос.
118	Панпә нӯрәӽтәӽ.	Тут же убежал.
119	Йа ӄутәԓа йаӄә чи йөӽәт.	Домой к себе прибежал.

120	«Йа чиминт чи, ма йәмәң пўҳәԓна қуԓәм.	«Вот так и так, я на кладбище ночевал.
121	Ма нөқ киԓәм, йөҳ нөқ уң питәт.	Я проснулся, те люди ходили.
122	Қөтԓин кўң ԓәйԓәм, лэкэп-утэп әнтәм.	Днем хоть и смотрел, ни следа, ни дороги нет.
123	Әй қуйәм кўң виҳәм, қуԓмәтҳә виккәтәмам ԓатнә, њăвәм: “Сукийиԓам қөԓҳа әнтә тәрәмԓәм”.	Хоть и звал товарища, когда в третий раз крикнул, сказал: “Бисеринки нанизывать еще не закончил”.
124	Панә сăмты па сўйәп, ма нўрәҳтәм».	Совсем другой голос, я убежал».
125	Әй йөҳԓаԓ йастәԓәт: «Әй қуйә лэкнә вăԓә сăмты.	Его люди говорят: «Ты, наверно, в дороге товарища убил.
126	Вăԓә чи.	Ведь убил.
127	Қот луминә йәмнам мўвԓи тәт өмәсԓ».	Кто там, в заброшенном доме, может быть?»
128	Панә чăқа пәнаҳә төҳнам чи мәнәт.	И вот толпой туда отправились.
129	Төҳи чи йөҳтәт.	Туда пришли.
130	Атыԓнам қот луминам ԓаңәм ликәԓ.	Виден след, как он один туда зашел.
131	Нымәԓҳәԓ төт љөљљәҳән, кәмән љөљљәҳән.	Лыжи так и стоят, на улице стоят.
132	Төҳә чи ăтәт.	Туда заглянули.
133	Тәми ҷөҳаԓ төй өләҳ пăң лэк ԓөҳԓаԓ њўԓа кăрәтат.	Оказывается, на самом верху чувала висят нанизанные позвонки.
134	Њәрәмнат-мўвԓинат њўԓа кăрәтат.	Прутиком или чем-то еще вместе нанизаны.
135	Мўв ҷөнҷәҳ, вөйәҳ қәнҷә қо вәԓә ҷөнҷәҳ төй.	Может, веревка, у охотника ведь веревка есть.
136	Ԓўв мәта ҷунҳәԓнат өнта.	Может, его веревкой.
137	Мăвәԓ ԓөҳԓаԓ њўԓа кăрәтат, ҷўҳăԓ аҳәна төҳә ыҳтат, ҷўҳăԓа.	Ребра (букв.: грудные кости) вместе нанизали, на середину чувала (букв.: на подбородок чувала) туда повесили, на чувал.
138	Ҷўҳăԓ төйа ыҳәтмаԓ төҳи.	На верхушку чувала, оказывается, подвесил.
139	Лэк әнтәм өҳәт әнтәм.	Ни следа, ничего нет.

140	Тәм пырнә (әсәӽ йөӽ вөӆӆәт) тәм пырнә, ӄот лумийа аӆ ӄыӆмәӽтытәӽ.	После этого (старые люди ведь есть), после этого в заброшенном доме не ночуйте.
141	Ӄот луми вәӆә йәӆәӄ ӄөнӆәӽ.	В заброшенный дом ведь нечистый, «маячит» (нечистые там живут).
142	Ӄот лумийа аӆ ӄыӆмәӽтытәӽ.	В заброшенном доме не ночуйте.
143	Ӄот луми йәӆәкӄөнӆәӽ.	Заброшенный дом ведь нечистый.
144	Өс йимәӈ пӯӽәӆ вәӆә, нәӈ йәӽин-аӊкин төӽә ӌәвәйәтән, раӽәм ныӊин – раӽәм ӄуйин төӽә ӌәвәйәтән.	А кладбище – там ведь твоих родителей похоронили, там родню похоронили.
145	Ӆӯв љәӄитәӆи: «Ма чиминт, томинт вӓра, йӓрмәм тәӽ».	Его (могилы) коснешься: «Со мной то, другое сделалось, застрял здесь».
146	Өнтәӄәпә тәпәм ӄо йимәӈ пӯӽәӆ йӓӌәӽа йөӽәт.	Может, заблудившийся человек забрел на кладбище.
147	Пәтәӽӆәӽ, нӯӈ мөӽӽә аӆ мәна.	Стемнело, ты мимо не ходи.
148	Йимәӈ пӯӽәӆа йөӽтән ӄӯнтә, пәтәӽӆәӽ ӄунтә, әсәӽ мәтӆи љәӄита: «Ма тәпәм чӓӄа тәӽ йөӽтәм».	Если зашел на кладбище, если стемнело, старшего коснись: «Я ведь заблудился, сюда пришел».
149	Өс төӽә өӆинта панә ӆӯв.	И ложись туда.
150	Чиминт йасәӈ чи.	Вот такой рассказ.